

MAGIC AND ITS FACES (THE 61ST CANON OF TRULLO IN SLAVIC TRANSLATIONS)

MARIYANA TSIBRANSKA-KOSTOVA

INSTITUTE FOR BULGARIAN LANGUAGE, BULGARIAN ACADEMY OF SCIENCE
tzibran@ibl.bas.bg

The article aims to analyze some representatives of the lexical-semantic group performers of magical practices according to the 61st canon of the Sixth Ecumenical Council in Trullo, 691–692, based on three translations: the 12th century Efrek kramchaya, Ilovichka kramchaya from 1262, and the 14th century Slavic translation of Matthew Blastares' Syntagma. It is established that: nomina agentis predominate, together with nomina actoris and rarely names of bearers of properties (nomina attributiva); untranslated Greek words are rare; structural calques and descriptive collocations occur. Of particular interest are the ways of presenting Greek realia, which translators liken to familiar phenomena in their semantic adaptation. The text of the 61st canon of Trullo according to an unpublished Moldavian copy of the Syntagma in the 16th century MS № 4104 from the University Library of Cluj-Napoca is published as an appendix.

Keywords: medieval magic, Council in Trullo, historical lexicology

Acknowledgments

The financial support from the Bulgarian Academy of Sciences under Bilateral grant agreement between BAS and the Romanian Academy is gratefully acknowledged.

ИЗТОЧНИЦИ / SOURCES

MS № 4104 – Ръкопис от фонда „Специални колекции“ на Университетската библиотека в гр. Клуж-Напока, Синтагма на Матей Властар от XVI в., използван de visu. [Manuscript MS № 4104 from the fund “Special collections” of the University Library of Cluj-Napoca, 16th century copy of Matthew Blastares' Syntagma, used de visu.]

Рязанска крѣмчя от 1284 г. – ръкопис F.n.II.1. от Руската национална библиотека. [Ryazanska kormchaya (1284) – manuscript F.n.II.1. from the Russian National Library.] <<http://nlr.ru/manuscripts/RA1527/elektronnyiy-katalog?ab=533F481D-676A-4220-B45E>> (29.06.2021).

REFERENCES

- Alexandrov 2012: *Alexandrov, V.* The Syntagma of Matthew Blastares. The destiny of a Byzantine Legal Code among the Orthodox Slavs and Romanians 14–17 centuries. Frankfurt am Main, Löwenklau–Gesellschaft E. V. Frankfurt.
- Álvarez-Pedrosa 2021: *Álvarez-Pedrosa, J.* (ed.). Sources of Slavic Pre-Christian Religion. Series: Numen book series. Studies in the history of religions. Leiden, Boston, Brill.
- Antonova-Vasileva 1998: *Antonova-Vasileva, L.* Rechnik na Prilepskiya govor po materiali na Marko Tsepenkov. – In: *M. Tsepenkov. Folkloro nasledstvo. T. 1.* Sofia, Izdatelstvo na BAN.
- Beneshevich 1906: *Beneshevich, V. N.* Drevneslavianskaia kormchaia XIV titulov bez tolkovanii T. 1. SPb, Imperatorskoi akademii nauk.
- Bibliya 1982: *Bibliya, sirech knigite na Sveshtenoto pisanie na Vehtiya i Noviya Zavet.* Sofia, Izdava Sv. Sinod na Balgarskata tsarkva.
- Bilyarski 1998: *Bilyarski, Iv.* Institutsiite na srednovkovna Balgaria. Sofia, UI “Sv. Kliment Ohridski”.
- Constantelos 1999: *Constantelos, D. J.* Byzantine and Ancient Greek Religiosity. – In: *Christian Hellenism: Essays and Studies in Continuity and Change*, Vol. 1. New Rochelle, N. Y., Vol. 1. A. D. Caratzas publisher.
- Fögen 1995: *Fögen, M-T.* Balsamon on Magic: From Roman Secular Law to Byzantine Canon Law. – In: *Byzantine Magic.* H. Maguire (ed). Dumbarton Oaks, Washington, pp. 99–115.
- Georgieva 1993: *Georgieva, Iv.* Balgarska narodna mitologiya. Sofia, Nayka i izkustvo.
- Hermeticheski korpus 2012: *Hermeticheski korpus.* V prevod ot starogratski N. Gochev. Sofia, Proektoria.
- Hristova-Shomova 2016: *Hristova-Shomova, I.* Bog be Slovo. Etyudi varhu hrsitianstvoto, vidyano prez prizmata na ezika. Sofia, UI “Sv. Kliment Ohridski”.
- Ivanov, Toporov 2008: *Ivanov, V. V., V. N. Toporov.* Volkodlak. – In: *Mify narodov mira.* Entsiklopediia. Elektronnoe izdanie. T. 1. Gl. red. S. A. Tokarev. Moskva, s. 200–201.
- Jagić 1874: *Jagić, V.* Opisi i izvodi iz nekoliko južno-slovenskih rukopisa. – *Starine*, VI, s. 60–152.
- Jovanović 2012: *Jovanović, B.* Smisao verovanja u sudbinu. – *Glasnik Etnografskog muzeja*, №. 76, s. 11–18.
- LIBI 1960: *Latinski izvori za balgarskata istoriya. T. 2.* Sastavili i redaktirali Iv. Duychev, M. Voynov, Str. Lishev, B. Primov. Sofia, Izdanie na BAN.
- Loma 2013: *Loma, Al.* Sveti Sava i oblakogontsi. – *Zbornik radova vizantoloshkog instituta*, 50, s. 1041–1079.
- LS 1996: *Liddell, H. G., Scott, R.* (Comp.). A Greek-English Lexicon. With revised supplement. Oxford, Clarendon press.
- Maksimovich 2010: *Maksimovich, K. A.* Vizantiiskaia sintagma 14 titulov bez tolkovanii v drevnebolgarskom perevode. Slaviano-grecheskii, grechesko-slavian-skii i obratnyi (slavian-skii) slovoukazateli. T. I–II. Frankfurt am Main, Löwenklau–Gesellschaft.

- Mathiesen 1995: *Mathiesen, R.* Magic in Slavia Orthodoxa. – In: *Byzantine Magic*. H. Maguire (ed). Dumbarton Oaks, Washington, pp. 155–178.
- Miklosich 1977: *Miklosich, F.* Lexicon Palaeoslovenico-Graeco-Latinum. Emendatum auctum. Reprint. Wien 1862–1865. Neudruck der Ausgabe. Wien, Scientia Verlag Aalen.
- Novaković 1907: *Novaković, St.* Matije Vlastara Sintagmat. Azbučni zbornik vizantijskih crkvenih i državnih zakona i pravila. – *Zbornik za istoriju, jezik i književnost srpskog naroda*. Prvo odeljenje, spomenici na srpskom jeziku, knj. IV, u Beogradu.
- Pavlov 1897: *Pavlov, A. S.* Nomokanon pri Bol'shom trebnike. Moskva, Tipografija G. Lissnera I A. Geshelia.
- Petrović 1991: *Petrović, M.* Zakonopravilo ili Nomokanon svetoga Save. Ilovički prepis 1262 godine. Gornji Milanovac, Dečje novine.
- Pravila 1912, 1913: Pravilata na svetata Pravoslavna tsarkva s talkovaniyata im. Pod redaktsiyata i prevoda na sveshtenik d-r St. Tsankov, protodyakon Iv. Stefanov, P. Tsanev. T. 1., T.2. Sofia, Pechatnitsa na S. M. Staykov.
- Rybakov 1981: *Rybakov, B. A.* Iasychestvo drevnikh slavian. Moskva, Nauka. <www. digital library Bohemia> (21.07.2021).
- Šlupecki 2020: *Šlupecki, L.* Prognostication in Pagan Beliefs among Slavs in the Middle Ages. – In: *Prognostication in the Medieval World. A Handbook*. (Ed. by M. Heiduk, M., Herbers, K., Lehner, H. De Gruyter, pp. 85–108.
- StbR 1999, 2009: Starobalgarski rechnik. T. 1. А-Н (1999). Sofia, Valentin Trayanov. T. 2. О–Ѹ (2009). Sofia, Valentin Trayanov, 2009.
- Subotin-Golubović 2013: *Subotin-Golubović, T.* Matija Vlastar Sintagma. Sa srpskoslovenskog jezika prevela T. Subotin-Golubović. Beograd, SANU.
- Tatomir 2015: *Tatomir, R.* Latin Terms in Medieval Magic. – *Receptarea Anrichitătii Greco-latine în culturile Europene*. Craiova, Editura univesitaria, pp. 189–199.
- Thorndike 2017: *Thorndike, L.* A History of Magic and Experimental Science. Vol. 1. During the First Thirteen Centuries of Our Era. Classic Reprint. Forgotten books.
- ZSL 1961: Zakon sudnyi ludem kratkoi redaktsii. Pod redaktsiei M. N. Tikhomirova. Moskva, Izdatel'stvo Akademii nauk.
- Ράλλης, Ποτλής 1852: *Ράλλης, Γ. Α., Μ. Ποτλής.* Σύνταγμα των Θείων και Ιερών Κανόνων των τε Αγίων και πανευφήμων Αποστόλων, και των Ιερών και Οικουμενικών και τοπικών Συνόδων, και των κατά μέρος Αγίων Πατέρων. Τόμος Δεύτερος. Αθήνησιν, Έκ της Τυπογραφίας Γ. Χαρτοφύλακος.

✉ Prof. Mariyana Tsibranska-Kostova, DSc
Department of History of Bulgarian Language
Institute for Bulgarian Language, Bulgarian Academy of Sciences
52 Shipchenski prohod, Bl. 17, 1113 Sofia, Bulgaria